

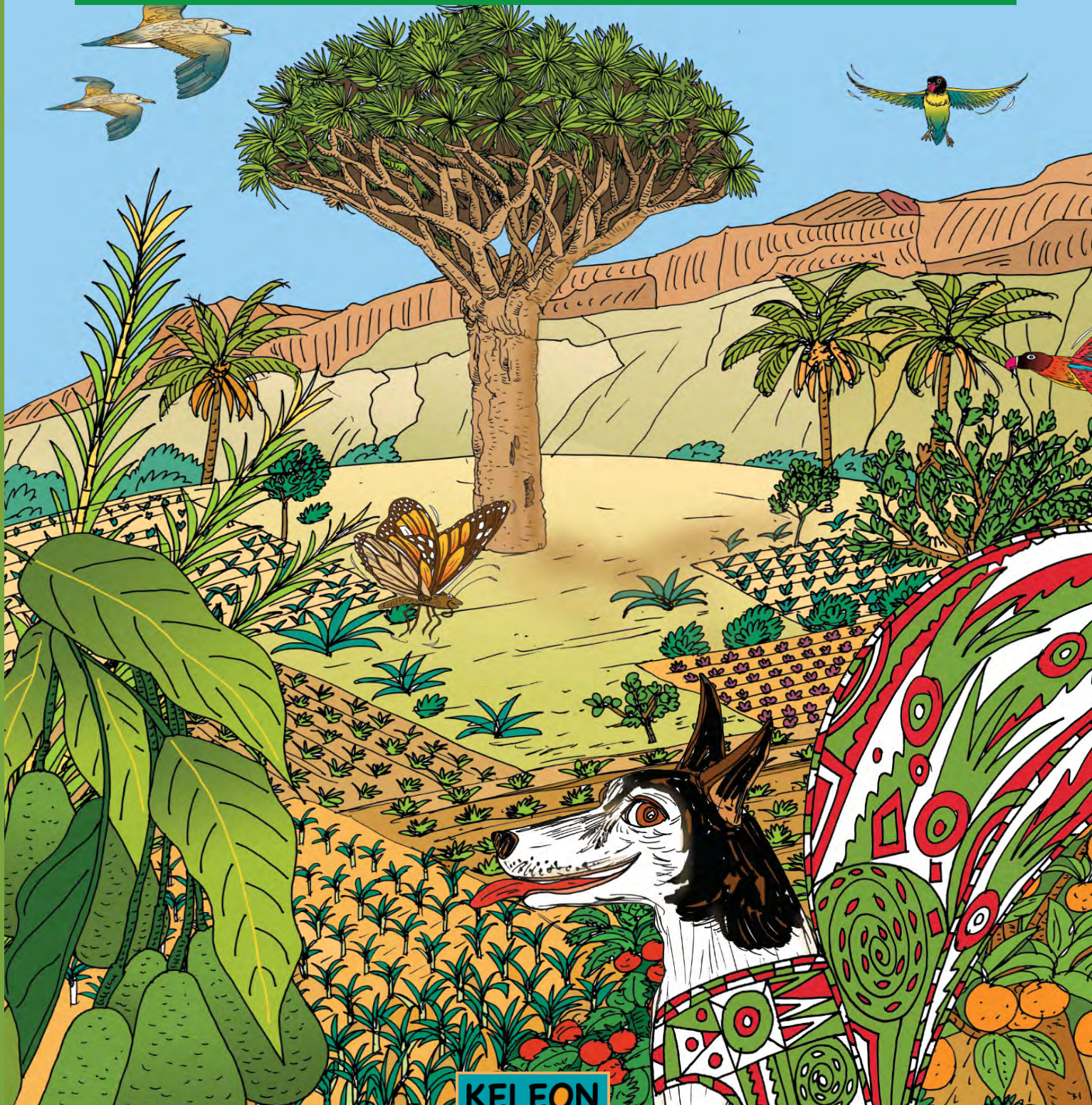
Natasha Betancor León – Jean Leclercqz KELZA

LAS AVENTURAS DE SUPERFOXY – THE ADVENTURES OF SUPERFOXY

SuperFoxy

Isla verde, que te quiero verde

SuperFoxy goes green



KELEON

Isla verde, que te quiero verde

SuperFoxy goes green

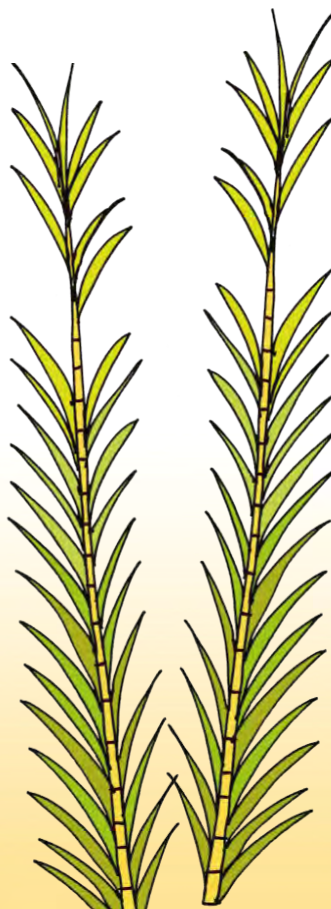
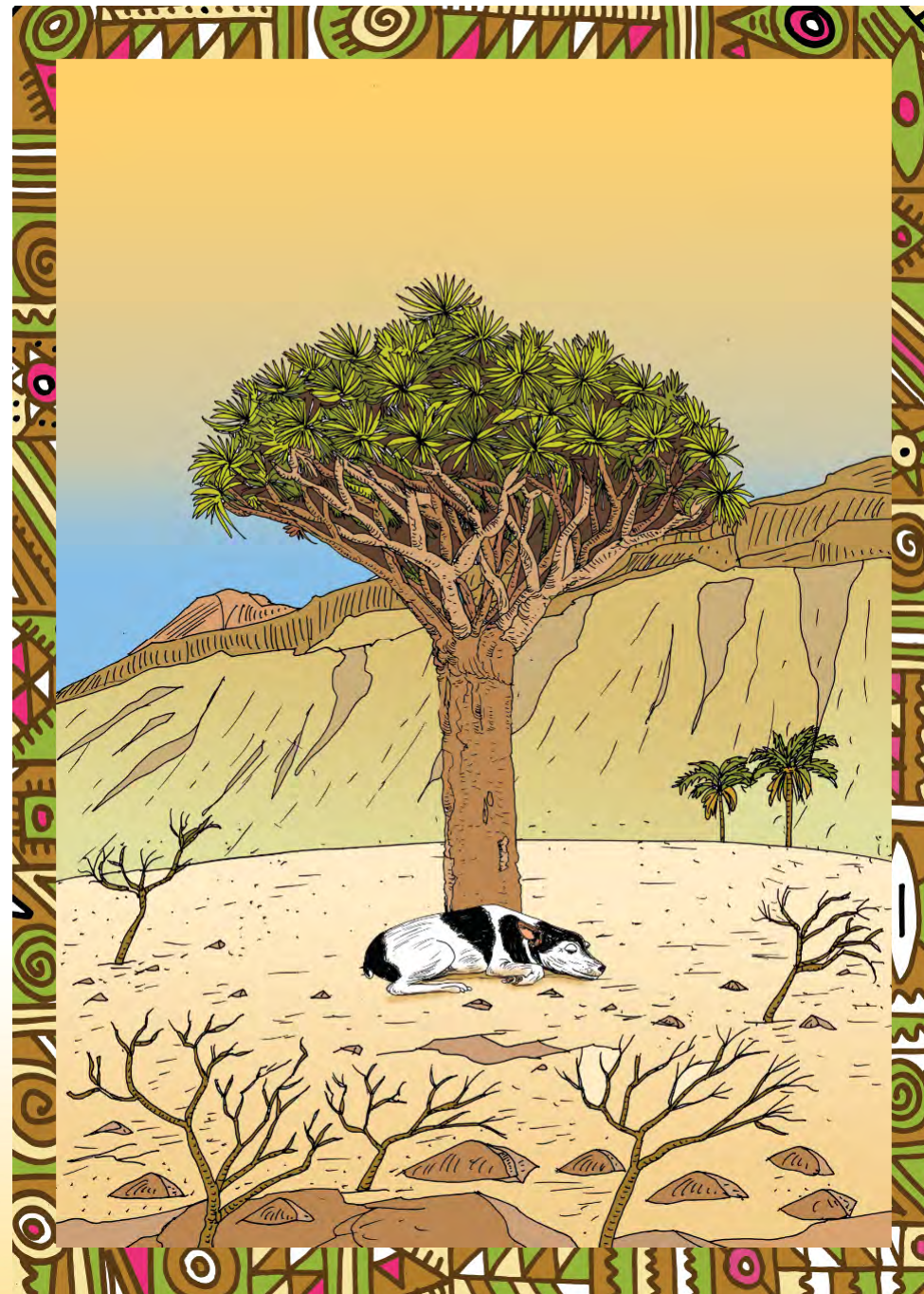
Por si no lo sabes...¡SuperFoxy tiene poderes mágicos! Puede hablar con animales, árboles y plantas. ¡También puede volar gracias a unas preciosas alas de colores! Estos poderes fueron un regalo de la Cabra Mágica.

Now, in case you don't know, SuperFoxy has powers that no other animal possesses. They were gifted to her by Magic Goat and they enable her to speak with all other animals, as well as trees and plants. She can also fly like a bird with her beautiful huge coloured wings.

Foxy descansa tumbada bajo su viejo amigo, el gran Drago. A Foxy le encanta ese lugar tan tranquilo y apacible; se siente protegida por el enorme árbol de tronco robusto y bien enraizado en la tierra. Parece como si desprendiera ondas de bondad y evoca una sensación de eternidad. A fin de cuentas, se dice

Foxy is lying down in the shade of her old friend, the big Dragon tree. She loves that quiet peaceful place and she feels protected next to his huge solid trunk. It seems to give out waves of goodness and a sense of being eternal.

After all, from what she had heard he





que el Drago lleva ahí... ¡siglos! Debe haber visto de todo a lo largo de su vida: el vaivén de la gente con nuevas ideas e inventos (algunos mejores que otros), la llegada de personas de otros lugares y los cambios que agitaron la isla a través del tiempo. Ha presenciado los maravillosos avances de la humanidad, pero también ha visto cosas incomprensibles y a veces difíciles de entender.



Al poco, Foxy se queda dormida y se convierte en... ¡SuperFoxy!



Para quien no lo sabe aún, SuperFoxy tiene unos poderes únicos que le fueron otorgados por la Cabra Mágica. Con sus poderes, puede comunicarse con el resto de animales, las plantas y los árboles. Además, con sus enormes alas de colores, ¡puede volar como un pájaro!



De repente, SuperFoxy siente una gota de agua sobre su pelaje, y se da cuenta de que el Drago está llorando. “Pero, ¿qué le pasa?”, se pregunta.

—Mírate, un árbol tan grande como tú, que ha sobrevivido tormentas de sur, alisios de nordeste y calimas del este y estás llorando como un chinijo... ¿Qué te ocurre?

—Estoy triste —responde el árbol—. Triste porque no logro entender a los

had been there for hundreds of years. He must have seen a lot in his lifetime, people coming and going, always bringing new ideas, some good and some bad, as well as the huge changes that shook the island when the newcomers came. He had seen the humans make wonderful advances, but also actions that to him seemed unthinkably stupid.

Foxy soon drifts off to sleep and SuperFoxy comes out.

Now, in case you don't know, SuperFoxy has powers that no other animal possesses. They were gifted to her by Magic Goat and they enable her to speak with all other animals, as well as trees and plants. She can also fly like a bird with her beautiful huge coloured wings.

Suddenly, she feels a drop of water and realizes that the Dragon tree is crying.

What's wrong with him? she wonders. "Hey, a big grown-up tree like you who has withstood countless storms from the south, trade winds from the northeast and dry winds from Africa, and now you are crying like a baby. What's going on?"

"I'm sad", sobs the Dragon tree, "because I can't understand the humans of today. They throw veggie and fruit peels and scraps away with the rest of their

seres humanos de hoy en día. Se dedican a tirar las pieles y cáscaras de fruta y verdura con el resto de basura, cuando esos restos podrían ayudarnos a llevar una vida larga y sana... Esos restos, ¡son capaces de engendrar y mejorar la vida! —¿A qué vida te refieres? —pregunta SuperFoxy.

—Bueno, todos estos desechos no se deberían mezclar con el resto de la basura que luego se tira, quema y desperdicia. Es materia orgánica que puede ser tan útil como la lluvia. Cualquier árbol, flor o planta necesita alimento para crecer sano y fuerte, y resulta que el mejor fertilizante de todos está hecho de los restos orgánicos y la hojarasca que se pudre.

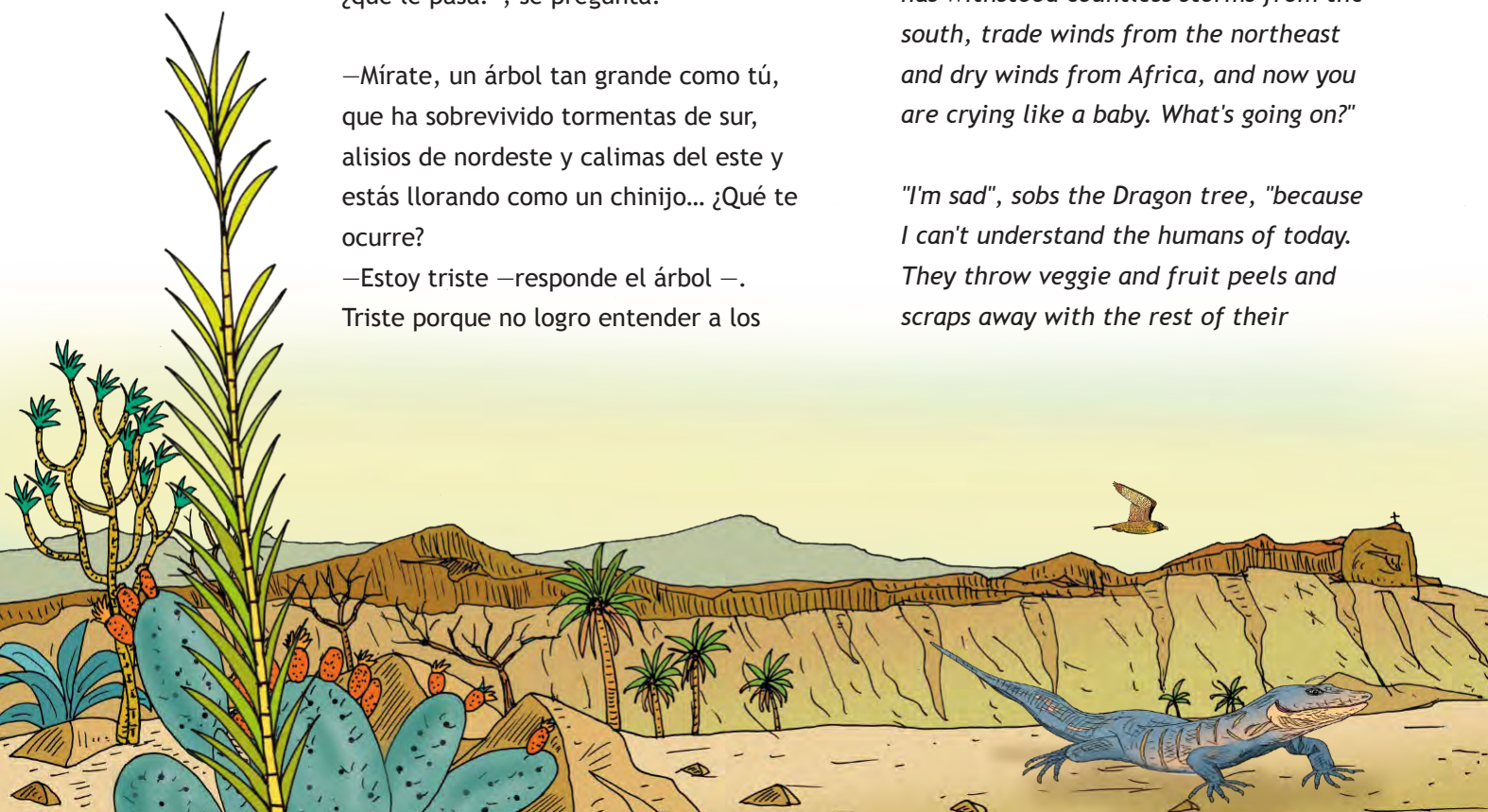
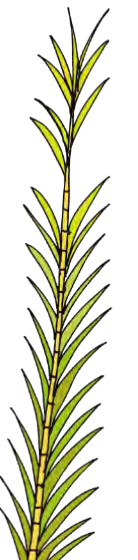
SuperFoxy piensa que el pobre y viejo

rubbish and these can be so useful to help us have a strong and healthy life."

"Whose life are you talking about?", asks SuperFoxy.

The Dragon tree replies: "All those organic scraps come from the soil and they should never be mixed up with other rubbish and thrown away or burnt. They are living organisms and they are as useful as the rain. A tree, a flower, a vegetable needs fertilizer to grow strong and healthy and the best fertilizer is made from organic scraps and leaves that have been allowed to rot."

Oh, boy, thinks SuperFoxy to herself, he's really losing it, poor old guy. He





Drago se ha vuelto loco, ¿cómo va a guardar la gente la piel de papa, los corazones de manzana y las cáscaras de verdura para que se pudran? Puagh, ¡qué asco!

—Deja que me explique —dice el Drago, —cuando mis hojas se caen, el viento las junta con otras hojas y estas se van pudriendo poco a poco. Se mezclan con la tierra y se mojan con la humedad del rocío mañanero y la lluvia para convertirse en fertilizante. Este fertilizante es mi comida, ¡y la comida no se tira!

SuperFoxy entonces se da cuenta de que el Drago no está tan loco como parece. Con sus muchos años, tiene una experiencia inmensa. Aunque ha visto a los humanos demostrar una gran inteligencia, también sabe que se ciegan ante las cosas más fundamentales. Es extraño, porque son lo suficientemente inteligentes para crear inventos jamás soñados, pero luego tienen ocurrencias que hacen que uno se pregunte en qué mundo viven, o si proceden de otro planeta.

—Bueno, ¿y qué podemos hacer nosotros para que cambien sus hábitos y no desperdicien tu alimento? —pregunta SuperFoxy.

El gran árbol se queda pensativo un momento.

—Tengo una idea. Como tú tienes muchos

expects people to keep all their potato peels and apple cores and veggie peels around the house until they rot. Yuck!

"Let me explain", says the tree: "When I lose some of my leaves and the wind blows other leaves to join them, little by little, they rot and mix with the earth and moisture from the morning dew and the rain to make fertilizer. This fertilizer is my food and food should never be thrown away."

SuperFoxy realizes that the ancient tree isn't as crazy as she had thought. He may be old but he's had a lot of experience. He has seen that human beings have a great deal of intelligence but they can also be blind to the most important things of all.

It's strange that they can invent some things that you couldn't even imagine in your dreams and then do something that makes you wonder what planet they come from.

SuperFoxy says: "Well, what can we do to make them change their ways and not throw your food in the rubbish or out to be burnt?"

The big old tree thinks for a moment and then says: "I have an idea. You have

amigos en esta isla, puedes ir a pedirles que reúnan todas las hojas muertas, cáscaras, pieles de verdura y fruta pocha que la gente haya tirado, y las traigan aquí. A la Cabra Mágica siempre se le ocurren buenas ideas y logra hacerlas realidad. Con su ayuda, construiremos un gran contenedor donde lo guardaremos todo y haremos algo llamado compost.

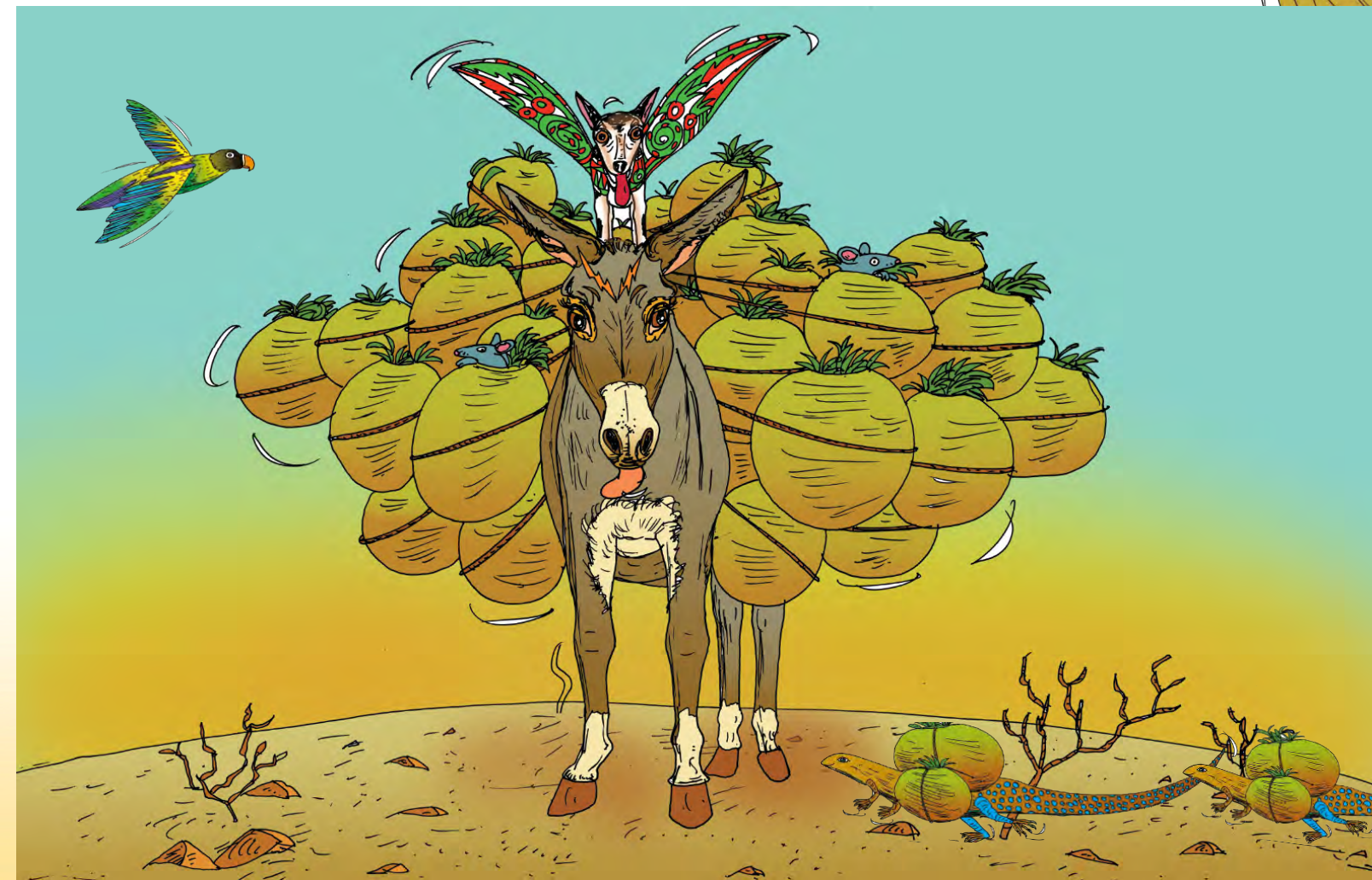
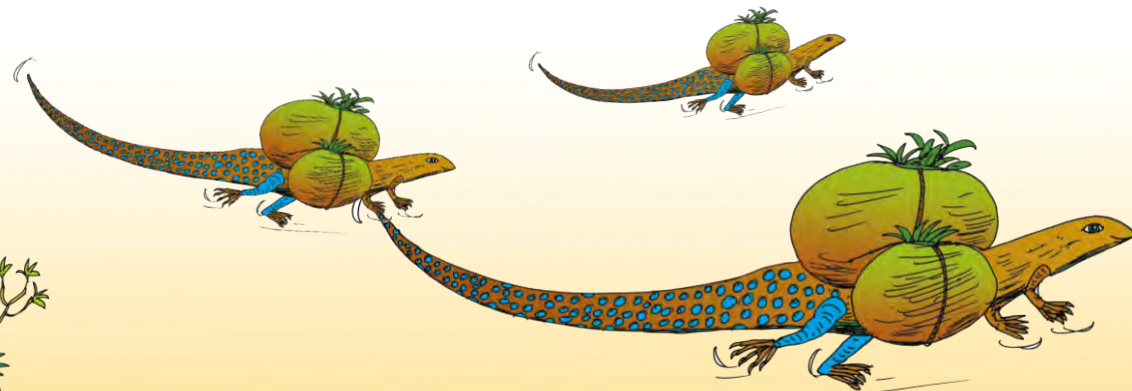
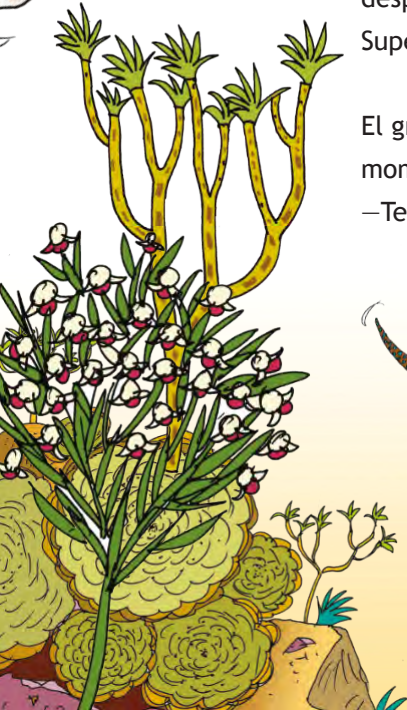
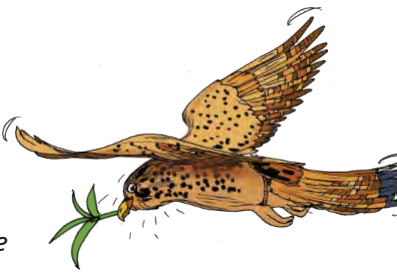
Entonces SuperFoxy se va volando a llamar a todos sus amigos animales. Tras una hora, los animales regresan con todos los desechos que son capaces de cargar.

El burro Basil, con SuperFoxy como guía, recorre su pueblo cargando decenas de sacos enormes. De repente, como de costumbre, decide que no quiere seguir adelante, pero todos sus amigos hacen

a lot of friends on this island. Go and ask them to find dead leaves, vegetable peelings and bruised fruit that has been thrown away, and bring it here. Magic Goat always has good ideas and the power to make them a reality and she and her family will build a big container here for them. That's what we call compost!"

SuperFoxy flies off to find all her animal friends, and a few days later each one arrives at the clearing with whatever it can carry.

Basil, the donkey, guided by SuperFoxy herself, has gone all over his village and has sackfuls of scraps on his back. Then he decides he doesn't want to move any more and his friends have to leave their work and encourage him, but he makes it at last.



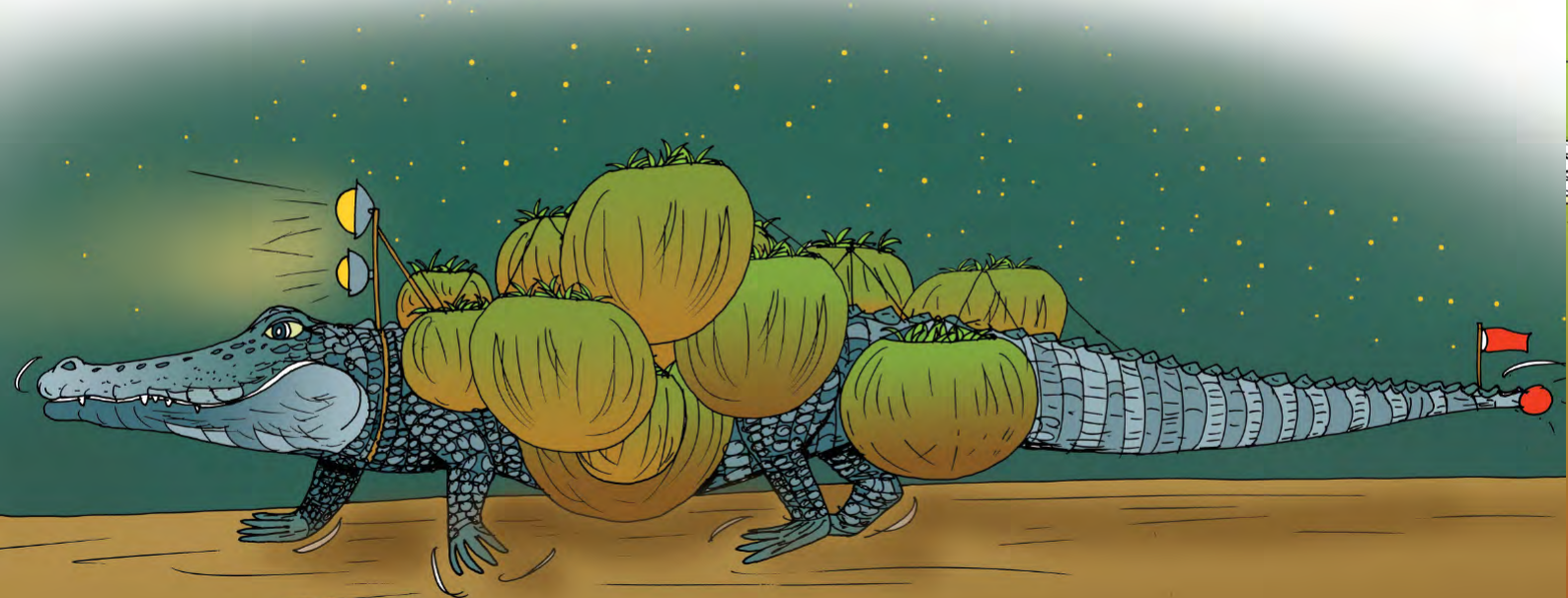


una pausa en el trabajo para animarlo y convencerlo de que continúe.

La gran Nappy, líder de las ratas, recorre todos los contenedores de la isla con su tribu y aparece con montones y montones de restos.

The leader of the rats, Big Nappy, and his tribe have gone through every rubbish bin on the island and show up with mounds and mounds of scraps.

Leonard the lizard and his children forage under the trees in the forest and bring sacks of dead leaves.



Leonardo, el lagarto, y sus hijos forrajean bajo los árboles del bosque y traen sacos de hojas muertas.

César, el cocodrilo gigante, que se ha escapado del parque, se transforma en un camión de cuatro patas que lleva bolsas de desechos orgánicos sobre el lomo, y que trabaja sigilosamente por la noche para no asustar a los vecinos.

Adargoma, líder del clan de los gatos del Puerto de Mogán, no tiene que buscar mucho. Su tribu de gatitos y él conocen cada rincón y cada cubo de basura del puerto, y hasta colaboran con sus viejos enemigos, los ratones. Así, logran llevar kilos y kilos de restos al lugar donde se encuentra el Drago, demostrando que

Caesar, the giant crocodile who has escaped from the park, has changed himself into a four-footed lorry and moves silently through the night, so as not to frighten people, loaded with bags of scraps.

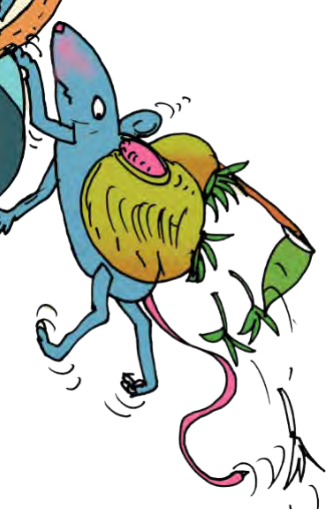
Adargoma, leader of the cats in Puerto de Mogán, doesn't have far to look. He and his tribe of pussycats know every rubbish bin in the port and they even work together with their old enemies, the mice, to bring kilos of scraps to the clearing. It goes to show that where there's a will, there's a way!

Agapornis, the lovebird has found a banana peel and tries to bring it. Let me tell you, it isn't easy to fly holding a



**¡A recoger!
¡A recoger!
"Pick up! pick up!
pick up!"**





“quien la sigue, ¡la consigue!”

Agapornis, el inseparable, encuentra una piel de plátano por el camino.

—¡No es fácil volar con una piel de plátano más grande que tú! —exclama. Pero SuperFoxy le echa una mano, y con su ayuda, consigue transportarla.

Gabriela, la cabecilla de las ovejas, conocida por su coquetería, utiliza los restos para confeccionarse un tocado sobre la cabeza y colocarse unos pendientes en las orejas. ¡Gabriela nunca pierde la originalidad y la elegancia!

Incluso la pardela Anastasia lleva unas hojas en el pico. Todos están poniendo de su parte, excepto el loro gris, que, como de costumbre, no deja de

banana peel with your feet when it's bigger than you are, but, with a little help from SuperFoxy, he manages it!

Gabriela, the leader of the sheep, uses scraps as earrings and weaves them into her hair. She's always thinking about her appearance, the little flirt!

Even the sheerwater, Anastasia, has brought a few scraps in her beak. Everyone is helping, except Grey Parrot, who just keeps flying around croaking, "Pick up! pick up! pick up!"

In no time the animals have collected an enormous amount of organic scraps and brought them to the clearing where Magic Goat and his family are building a huge box. They sing as they work and although it isn't very musical, it is very

revolotear mientras chilla: —¡A recoger! ¡a recoger! ¡a recoger!

En menos de lo que canta un gallo, todos los animales han recolectado una cantidad enorme de restos orgánicos que llevan al gran llano del Drago, donde la Cabra Mágica y su familia están construyendo un cajón gigante. Todos comienzan a cantar mientras trabajan, y aunque esa cacofonía no suena demasiado melódica... ¡Es muy emocionante!

SuperFoxy se sorprende al ver que un ejército de lombrices de tierra, ondeando banderitas verdes, se lanza a

enthusiastic!

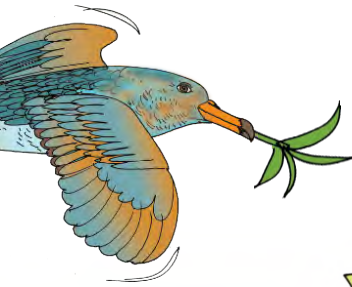
SuperFoxy is surprised to see an army of red earth worms, each carrying a little green flag, throwing themselves enthusiastically up the sides of the big compost box. She asks the chief of the worms why they are in such a hurry.

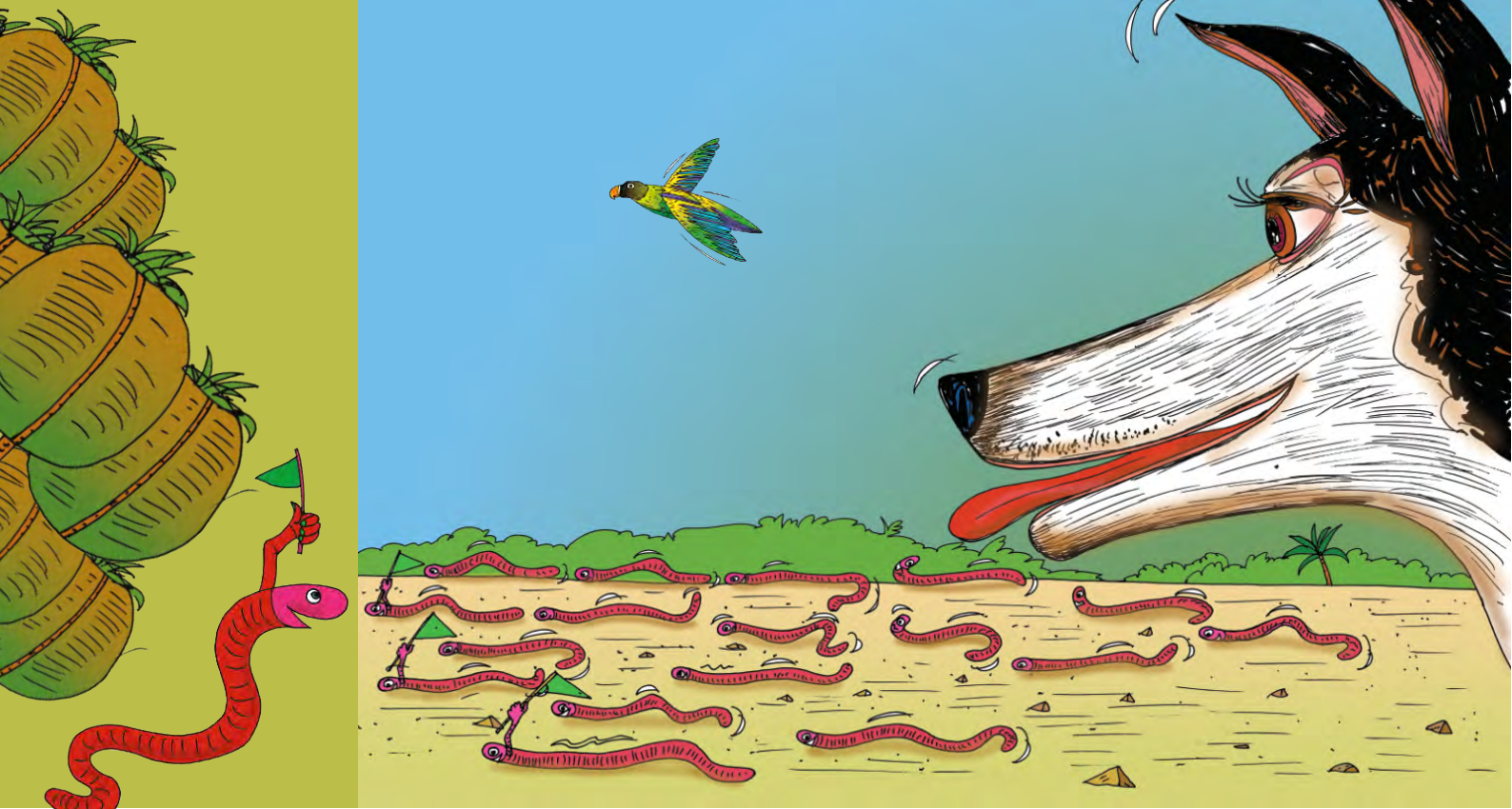
"We are excited to see such a huge amount of organic scraps and are dying to eat them. We are going to turn them into the very best quality humus. For us, it's a magnificent banquet!"

Now comes the time of waiting and, sure enough, a few months later the

¡A recoger! ¡a recoger! ¡a recoger!

"Pick up! pick up! pick up!"





la compostera sin pensarlo dos veces. SuperFoxy le pregunta a la comandante de las lombrices que a qué viene tanta prisa.

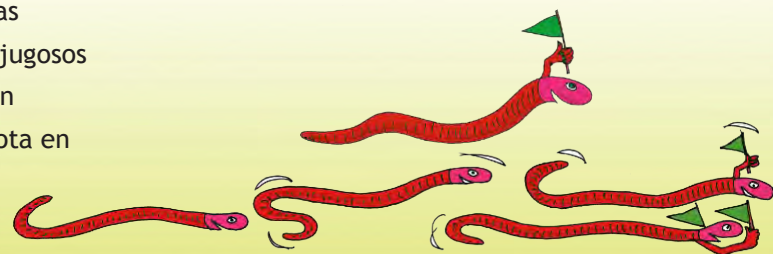
—Es que no podemos resistirnos a tamaña cantidad de restos orgánicos — responde la comandante —, ¡nos morimos de ganas de empezar a comer y digerir este maravilloso manjar! Además, lo convertiremos en el humus de la mejor calidad. ¡Ñam! ¡qué gran festín!

Ahora toca esperar, y... ¡dicho y hecho! Tras unos meses, un humus maravilloso está listo para esparcirse a los pies de todas las plantas y todos los árboles. La Cabra Mágica organiza a todo el mundo en equipos y los animales se dedican a extender el abono húmedo y con olor a tierra alrededor de todas las plantas, árboles y hortalizas, que crecen y crecen. Nunca habían brotado unas hojas tan verdes, unos frutos tan jugosos o unas flores tan vistosas; rezuman belleza y abundancia. ¡La vida brota en

glorious humus is ready to spread around all the plants and trees. Magic Goat organizes everybody into teams and the animals begin spreading the moist, earth-smelling fertilizer around all the plants and trees and vegetables. These grow quickly and their leaves have never been so green, their fruit so juicy or their flowers so beautiful. Life bursts out in all its glory.

The old Dragon tree is weeping again, but this time for joy. Everybody has learned how important it is to compost all their organic scraps.

Magic Goat is running about everywhere calling out: "What comes from the earth must return to the earth! That lets life recreate itself time after time. If we throw away and burn all these





todo su esplendor!

Entonces, al gran Drago se le vuelven a saltar las lágrimas, pero esta vez de alegría. Todo el mundo está aprendiendo la importancia que tiene compostar todos los desechos orgánicos.

La Cabra Mágica se pone a corretear por todos lados.

—¡Lo que viene de la tierra, debe volver a la tierra! — exclama la Cabra Mágica — Esto es lo que llamamos el ciclo de la vida. La naturaleza produce y lo que sobra se devuelve a la tierra para convertirse de nuevo en vida. Si tiramos y quemamos todos estos maravillosos restos, la tierra se empobrecerá cada vez más, los árboles morirán y el mundo se convertirá en un gran desierto árido.

Foxy se despierta de su largo sueño con unas ganas inmensas de transmitir este importante mensaje a los humanos: “lo

wonderful scraps, little by little the earth will be impoverished, the trees will die and then the world will become a big dry desert.”

Foxy wakes up after her long dream and asks herself how she can pass this important message to human beings: "What comes from the earth must return to the earth; that is the circle of life!"

She looks at the dead leaves that have piled up in the shade of the old Dragon tree and, in the middle of this pile of slowly rotting leaves, she sees a flower stretching itself upwards to catch the rays of the sun. Foxy looks closer, so much life is coming from the rich soil around the little flower. It is full of little animals running around and, among them, some long red worms are busy eating the decaying leaves and making the soil black and fertile.

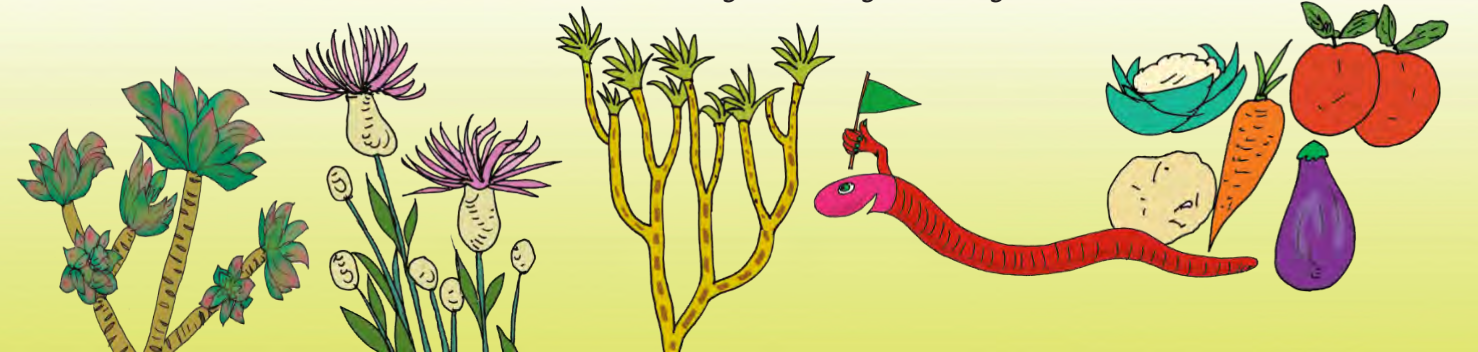


que viene de la tierra vuelve a la tierra, es el ciclo de la vida”.

Se fija en las hojas muertas del Drago, que se han acumulado en una zona de sombra. En medio del montículo, entre los restos de las hojas del Drago, está naciendo una flor, buscando la luz del sol. Foxy se acerca, ¡cuánta vida emana del suelo alrededor de la flor! La tierra está llena de animalitos trabajando. Entre ellos hay lombrices rojas que devoran los restos y los transforman en una tierra negra y fértil. Lo ve y está

Now she understands clearly that what comes from the earth must return to the earth: it truly is the circle of life!

Just then, as if by magic, several sheets of paper drop on her from the Dragon tree! On these papers there seems to be a list of what one should and should not put into a composter as well an explanation about how to make a compost from buckets at home. Foxy can't read but she is sure these papers were meant for people so she goes running home to give them to





claro: lo que viene de la tierra vuelve a la tierra, ¡es el ciclo de la vida!

Natasha and Jean who are waiting for her to have dinner together - and to help sort the scraps.

En ese momento, como por arte de magia, comienzan a caer hojas de papel de la copa del Drago. Al parecer, los papelitos vienen escritos con una lista de lo que se debe y no se debe incluir en el compost y instrucciones para que los humanos construyan su propia compostera en casa. Aunque Foxy no sabe leer, es consciente de que estos apuntes están destinados a los humanos. Los recoge y corre a casa para entregárselos a Natasha y Jean, que la están esperando para cenar y, por supuesto, separar los desechos orgánicos.

And you, what do you do with the peelings and cuttings of fruit and veggies in your house?

Y tú, ¿qué haces con los restos de fruta y verdura en casa?



FIN O, QUIZÁS, UN NUEVO COMIENZO...
THE END - OR, MAYBE, A NEW BEGINNING





Tapa agujereada
Lid with holes

Comida troceada y semi podrida
Organic waste, chopped and decomposing.

Cama de tierra y cartón troceado
Warm bed made with earth and shredded cardboard

Malla
Mesh

Agujeros
Holes

Lixiviado
Worm leachate

Como hacer compost en casa: Este método es adecuado para pequeñas cantidades de restos orgánicos. La lombricompostera se compone de dos baldes limpios con tapas, uno metido dentro del otro. Tanto el fondo y la tapa del balde superior deberán estar agujereados. Prepararemos una confortable cama de tierra y cartón troceado (cartón de huevos, por ejemplo). Añadimos una malla circular que cubra el fondo para que las lombrices que no se caigan en el líquido del balde inferior. Esto se llama lixiviado y es un potente fertilizante para las plantas. Cuando lo queramos usar lo vaciaremos con cuidado. Mezcla 1 parte de lixiviado y 10 partes de agua.

Making compost at home: This method is the most appropriate for small quantities of organic waste. The worm bin is made up of two clean buckets with lids, one tucked into the other. Make holes in the bottom and the lid of the upper bucket using a drill or similar. Prepare a comfortable bed of earth and shredded cardboard (egg carton for example) for the worms. Place a circular mesh at the bottom so that the worms don't fall through into the liquid in the lower bucket. This liquid is called leachate. When we want to use it we empty it with care and use it as an ecological fertilizer for our plants - dilute 1 part leachate with 10 parts water.

SuperFoxy forma parte del equipo Canario del Desafío de la Gigatonelada, una iniciativa ciudadana que busca reducir mil millones de toneladas (una gigatonelada) de emisiones de gases de efecto invernadero al año durante los próximos 30 a 50 años. Ahora mismo estamos trabajando en el ámbito de los restos orgánicos, apoyando a colegios y a comunidades para devolver este valioso recurso al suelo.

Las escuelas pioneras están en Mogán y en Arucas. El CEO Mogán ha puesto en marcha con éxito una experiencia de compostaje con lombrices en el aula y compost en el huerto. La clase de 5B del colegio La Salle Arucas logró reducir una tonelada de emisiones de gases de efecto invernadero y ha empleado el compost producido en el huerto escolar.

SuperFoxy is on the Canary Islands team of the Gigatonne Challenge, an international citizen's initiative to reduce climate emissions by at least 1 billion tonnes (a gigatonne) per year for the next 30 to 50 years. We are currently working in the area of organic waste, supporting schools and communities to compost, thereby reducing greenhouse gas emissions and returning this precious resource to the soil.

Our pioneer schools include CEO Mogán and La Salle Arucas. CEO Mogán successfully trialled a 'worm compost in the classroom' experience and began composting in their award winning school kitchen garden. Class 5B at La Salle Arucas hit a one tonne emissions reduction target as a class and used the compost for their kitchen garden.

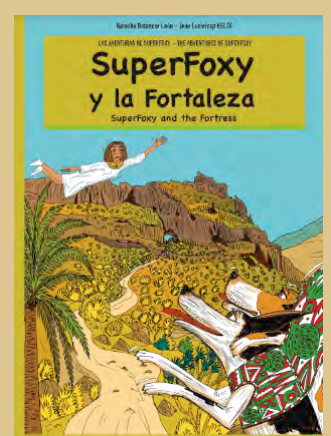
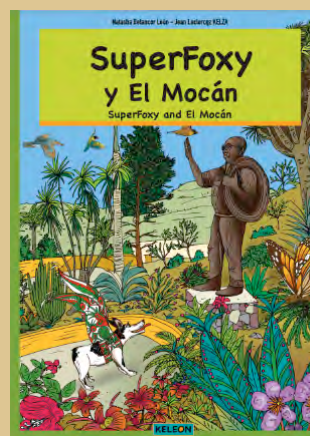
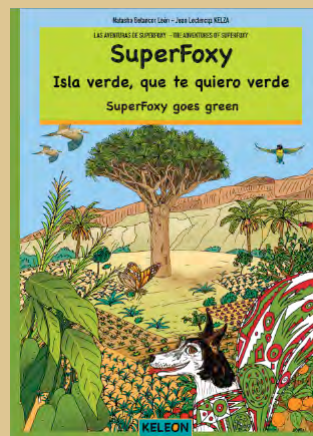
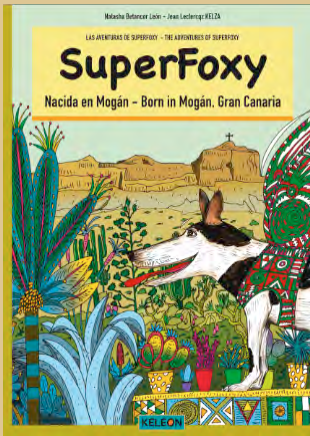


Nos vemos pronto para más aventuras con SuperFoxy ...

See you soon for more adventures with SuperFoxy ...



LAS AVENTURAS DE SUPERFOXY – THE ADVENTURES OF SUPERFOXY



© Autores / Auteurs: Natalie Betancor León, Jean Leclercqz KELZA

Ilustraciones / Illustrations : Jean Leclercqz KELZA

Con la colaboración de / with the collaboration of : Fondo Verde - Canarias Siempre Viva (Gigatonne Challenge)

Traducción al español / Spanish translation : Sara Martel Rodríguez

superfoxydog@gmail.com

Facebook: SuperFoxy

© Edición / Publishers KELEON

SuperFoxy©

Queda terminantemente prohibido, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción parcial o total de esta obra, por cualquier medio o procedimiento conocido o que se invente en el futuro, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, sin la autorización por escrito de los titulares del copyright de este obra.

All rights reserved. No part of this publication can be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the authors.